

UDC 665.6: 001.4: 801.323.3

CDU 665.6: 001.4: 801.323.3

ЧДК 665.6: 001.4: 801.323.3

Ref. No.: ISO / R 1998 - 1971 (E/F/R)

Réf. N° : ISO / R 1998 - 1971 (E/F/R)

Ссылка №: ИСО / Р 1998 - 1971 (А/Ф/Р)

Transformed

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 1998

**DEFINITIONS
OF TERMS USED
IN THE PETROLEUM
INDUSTRY**

FIRST LIST OF TERMS

**1st EDITION
November 1971**

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

RECOMMANDATION ISO

R 1998

**DÉFINITIONS
DES TERMES UTILISÉS
DANS L'INDUSTRIE
DU PÉTROLE**

**PREMIÈRE LISTE
DE TERMES**

**1^{ère} ÉDITION
Novembre 1971**

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 1998

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ
НЕКОТОРЫХ
ТЕРМИНОВ,
ПРИМЕНЯЕМЫХ
В НЕФТЯНОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ**

**ПЕРВЫЙ СПИСОК
ТЕРМИНОВ**

**1-ое ИЗДАНИЕ
Ноябрь 1971 г.**

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1998, *Definitions of terms used in the petroleum industry—First list of terms*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 28, *Petroleum products*, the Secretariat of which is held by the American National Standards Institute (ANSI).

Work on this question led to the adoption of Draft ISO Recommendation No. 1998, which was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in June 1970. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Austria	Greece	Sweden
Belgium	India	Switzerland
Canada	Netherlands	Turkey
Chile	New Zealand	U.A.R.
Czechoslovakia	Portugal	United Kingdom
France	South Africa, Rep. of	U.S.A.
Germany	Spain	U.S.S.R.

No Member Body opposed the approval of the Draft.

This Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 1998, *Définitions des termes utilisés dans l'industrie du pétrole — Première liste de termes*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 28, *Produits pétroliers*, dont le Secrétariat est assuré par l'American National Standards Institute (ANSI).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption du Projet de Recommandation ISO N° 1998 qui fut soumis, en juin 1970, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Royaume-Uni
Allemagne	Grèce	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Canada	Pays-Bas	Turquie
Chili	Portugal	U.R.S.S.
Espagne	R.A.U.	U.S.A.

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Ce Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 1998, *Определения некоторых терминов, применяемых в нефтяной промышленности — Первый список терминов*, была разработана Техническим Комитетом ИСО/ТС 28, *Нефтепродукты*, Секретариат которого ведет Американский Национальный Институт по Стандартизации (АНСИ).

Изучение этого вопроса привело к принятию Проекта Рекомендации ИСО № 1998, который был разослан в июне 1970 года на голосование всем Комитетам-Членам. Проект Рекомендации был принят, с некоторыми изменениями редакционного характера, следующими Комитетами-Членами:

Австрия	Нидерланды	Турция
Бельгия	Новая Зеландия	Франция
Германия	ОАР	Чехословакия
Греция	Объединенное Королевство	Чили
Индия	Португалия	Швейцария
Испания	СССР	Швеция
Канада	США	Южно-Африканская Республика

Ни один Комитет-Член не отклонил Проект.

Этот Проект Рекомендации ИСО был затем представлен, в порядке переписки, Совету ИСО, который решил утвердить его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Scope	5
1. Products and raw materials	5
2. Properties and tests	12
3. Production and refining	15
4. Miscellaneous	17
Indexes:	
English	18
French	20
Russian	22

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Introduction	5
Objet	5
1. Produits et matières premières	5
2. Propriétés et essais	12
3. Production et raffinage	15
4. Divers	17
Répertoires alphabétiques:	
Anglais	18
Français	20
Russe	22

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	5
Область применения	5
1. Продукты и сырье	5
2. Свойства и испытания	12
3. Производство и переработка	15
4. Разное	17
Алфавитный указатель:	
Английский	18
Французский	20
Русский	22

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 1998:1971

ISO Recommendation
Recommandation ISO
Рекомендация ИСО

R 1998
R 1998
P 1998

November 1971
Novembre 1971
Ноябрь 1971 г.

DEFINITIONS OF TERMS USED IN THE PETROLEUM INDUSTRY

FIRST LIST OF TERMS

INTRODUCTION

This list of terms and definitions has been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence in terms used in the petroleum industry.

The definitions are proposed for use in national and international standards documents. However, they are not highly technical and are not intended as precise legal definitions.

Further lists of terms, complementing this ISO Recommendation, will be published as the need arises.

SCOPE

This ISO Recommendation sets out a series of equivalent English, French and Russian terms used in the petroleum industry, with appropriate definitions in the three languages. This first list contains basic terms.

1. PRODUCTS AND RAW MATERIALS

1-001 Natural gas

Gaseous hydrocarbons (mainly methane) from underground deposits, the production of which may be associated with that of crude petroleum.

DÉFINITIONS DES TERMES UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE DU PÉTROLE

PREMIÈRE LISTE DE TERMES

INTRODUCTION

La présente liste de termes et définitions a été établie en vue de répondre à un besoin manifeste d'un document de référence pratique contenant les termes équivalents fixés sur le plan international, utilisés dans l'industrie du pétrole.

Les définitions sont proposées en vue de leur utilisation dans les documents de normalisation nationaux et internationaux. Il convient cependant de préciser qu'elles n'ont pas une valeur technique élevée, ni le statut de définitions légales précises.

Des listes supplémentaires complétant la présente Recommandation ISO seront publiées selon les besoins.

OBJET

La présente Recommandation ISO fixe une liste de termes équivalents anglais, français et russes, utilisés dans l'industrie du pétrole, accompagnés des définitions correspondantes dans les trois langues. Cette première liste contient les termes principaux.

PRODUITS ET MATIÈRES PREMIÈRES

Gaz naturel

Hydrocarbures gazeux (principalement du méthane) provenant de gisements souterrains, et dont la production peut être associée à celle du pétrole brut.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОВ, ПРИМЕНЯЕМЫХ В НЕФТЯНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

ПЕРВЫЙ СПИСОК ТЕРМИНОВ

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список терминов и определений был подготовлен для удовлетворения потребностей в практическом документе, содержащем эквивалентные термины, применяемые в нефтяной промышленности, для использования их в международном плане.

Эти определения предлагаются для применения в национальных и международных стандартах. Тем не менее, они не имеют ни высокотехнического, ни законодательного значения.

Списки, дополняющие настоящую Рекомендацию ИСО, будут публиковаться по мере необходимости.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Рекомендация ИСО устанавливает перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, применяемых в нефтяной промышленности, совместно с соответствующими определениями на этих трех языках. Этот первый список содержит основные термины.

ПРОДУКТЫ И СЫРЬЕ

Природный газ

Газообразные углеводороды (в основном метан) подземных скоплений, получение которых может сопутствовать добыче нефти.

The gas is described as "wet" or "dry" according to the proportion of readily condensable hydrocarbons that it contains.

This term also applies to the purified product.

Ce gaz est désigné comme « humide » ou « sec » suivant la proportion d'hydrocarbures facilement condensables qu'il contient.

Ce terme s'applique également au gaz épuré.

Этот газ называется «жирным» или «сухим» в зависимости от доли находящихся в нем легко конденсирующихся углеводородов.

В равной степени этот термин применим и к очищенному продукту.

1-002 Liquefied petroleum gas

Mixture of light hydrocarbons, gaseous under conditions of normal temperature and pressure and maintained in the liquid state by increase of pressure or lowering of temperature. The principal components are propane, propene, butanes and butenes.

Gaz de pétrole liquéfiés

Mélange d'hydrocarbures légers, gazeux dans les conditions normales de température et de pression et amené à l'état liquide par augmentation de pression ou abaissement de température. Les principaux composants sont le propane, le propène, les butanes et les butènes.

Сжиженный нефтяной газ

Смесь легких углеводородов, газообразных при нормальной температуре и давлении и сжижающихся при увеличении давления и снижении температуры. Основными компонентами являются пропан, пропен, бутаны и бутены.

1-003 Carbon black

Substantially pure, finely divided carbon usually produced from gaseous and liquid hydrocarbons by controlled combustion with restricted air supply so as to obtain incomplete combustion.

Noir de carbone

Carbone finement divisé et presque pur, habituellement obtenu par une combustion contrôlée de mélanges d'hydrocarbures liquides ou gazeux en présence d'une quantité d'air insuffisante pour une combustion complète.

Сажа

Практически чистый углерод, получаемый при регулируемом сжигании смеси жидких или газообразных углеводородов в присутствии заданного количества воздуха, не обеспечивающего полного сгорания.

1-004 Jet fuel

Petroleum distillates used as a source of energy in systems of jet propulsion. By extension, fuel suitable for use in aircraft gas turbines.

Carburacteurs (Combustibles pour moteurs à réaction)

Distillats de pétrole, utilisés comme source d'énergie dans les systèmes de propulsion par réaction. Par extension, cette appellation s'applique aux combustibles destinés aux turbines à gaz utilisées en aéronautique.

Топливо для реактивных двигателей

Дистилляты нефти, используемые в качестве источника энергии в реактивных двигателях. В широком смысле это название применимо к топливам для газовых турбин.

1-005 Lamp oil (Kerosine)

Refined petroleum distillate, generally intended for lighting and heating.

Pétrole lampant

Distillat de pétrole raffiné, généralement destiné à l'éclairage et au chauffage.

Осветительный керосин

Очищенный дистиллят нефти, применяемый в основном для освещения и в нагревательных приборах.

1-006 Grease

Semi-solid or solid lubricant consisting essentially of a stabilized mixture of mineral, fatty or synthetic oil with soaps or other thickeners. It may contain other ingredients.

Graisse

Produit lubrifiant semi-solide ou solide, consistant essentiellement en un mélange stabilisé d'huile minérale, de corps gras ou synthétique avec des savons ou d'autres épaississants. Il peut contenir d'autres ingrédients.

Смазка

Полутвердый или твердый продукт, состоящий из смеси минерального или синтетического масла, стабилизированного мылами или другими загустителями. Возможно содержание других компонентов.

1-007 Lubricating oil

Oil, usually refined, primarily intended to reduce friction between moving surfaces.

Huile lubrifiante (Huile de graissage)

Huile généralement raffinée, destinée principalement à réduire le frottement entre des surfaces en mouvement.

Смазочное масло

Очищенное масло, предназначенное для уменьшения трения между движущимися поверхностями.

1-008 Spindle oil

Lubricating oil of low viscosity, intended for lubricating the parts of lightly loaded, high speed machines, originally the spindles of textile machines.

Huile à broche

Huile lubrifiante, de faible viscosité, destinée au graissage des organes de machines peu chargés tournant à grande vitesse, initialement les broches de machines textiles.

Веретенное масло

Смазочное масло с низкой вязкостью, предназначенное для смазывания слабонагруженных частей машин, вращающихся с большой скоростью, главным образом веретен текстильных машин.

Combustion engine

1-009 Cylinder oil

Lubricating oil of high viscosity and high flash point primarily used for the lubrication of the cylinders and valves of steam engines.

Huile pour cylindres

Huile lubrifiante de forte viscosité et de point d'éclair élevé, destinée principalement au graissage des cylindres et des organes de distribution des machines à vapeur.

Цилиндровое масло

Высоковязкое смазочное масло с высокой температурой вспышки, предназначенное для смазывания цилиндров и клапанов паровых машин.

1-010 Detergent oil

Lubricating oil, used normally in reciprocating engines (see term 1-031), having the property of dispersing and of maintaining in suspension both products of deterioration and contaminants. This property results from the presence of suitable additives.

Huile détergente

Huile lubrifiante, généralement utilisée dans les moteurs à mouvement alternatif (voir terme 1-031), possédant la propriété de disperser et de maintenir en suspension les produits d'altération et de contamination. Cette propriété résulte de la présence d'additifs appropriés.

Масло с моющей присадкой

Смазочное масло, предназначенное, в основном, для моторов с возвратно-поступательным движением (см. 1-031), обладающее свойством диспергировать и удерживать в состоянии суспензии продукты износа и загрязнения. Это свойство масла зависит от наличия в нем соответствующих присадок.

1-011 Machine oil

Oil used for the lubrication of the moving parts of lightly loaded machines operating at moderate temperatures.

Huile mouvement

Huile lubrifiante, utilisée pour le graissage des organes mobiles peu chargés de machines, fonctionnant sans élévation importante de la température.

Машинное масло

Смазочное масло, предназначенное для смазывания подвижных деталей малонагруженных машин, работающих при умеренных температурах.

1-012 White oil

Highly refined oil, practically colourless.

Huile blanche

Huile hautement raffinée, pratiquement incolore.

Белое масло (медицинское масло)

Высокоочищенное масло, практически безцветное.

1-013 Insulating oil

Oil having good dielectric properties used in electrical equipment.

Huile isolante

Huile présentant de bonnes propriétés diélectriques, utilisée dans l'équipement électrique.

Изоляционное масло

Масло с хорошими диэлектрическими свойствами, используемое для электрооборудования.

1-014 Ozokerite

Natural mineral wax the constitution of which is similar to petroleum wax and which may contain mineral impurities.

Ozokérite

Cire minérale naturelle, de constitution analogue aux cires de pétrole, pouvant contenir des impuretés minérales.

Озокерит

Природный минеральный воск, аналогичный по составу нефтяным воскам, который может содержать минеральные примеси.

1-015 Ceresin

Originally refined ozokerite. The commercial product is nearly always admixed with petroleum wax.

Cérésine

A l'origine, ozokérite raffinée. Dans le commerce, la cérésine est presque toujours mélangée à des cires et des paraffines de pétrole.

Церезин

Очищенный озокерит. Товарный продукт часто содержит нефтяные парафины.

1-016 Petrolatum

Semi-solid product consisting essentially of micro-crystalline wax (see term 1-051) associated with relatively large amounts of mineral oil.

Petrolatum

Produit semi-solide, constitué essentiellement de cires microcristallines (voir terme 1-051) associées à des quantités relativement importantes d'huile minérale.

Петролатум

Полутвердый продукт, состоящий из микрокристаллического парафина (см. 1-051) и содержащий значительное количество минеральных масел.

1-017 Rock asphalt

Naturally occurring rock generally calcareous but sometimes siliceous, impregnated with bitumen.

Asphalte naturel

Roche généralement calcaire, parfois siliceuse, imprégnée de bitume.

Природный асфальт

Известковая горная порода, иногда содержащая кремний и пропитанная битумом.

1-018 Asphalt

A mixture of bitumen and mineral matter.

Asphalte artificiel (ou synthétique)

Mélange de bitume et de matière minérale.

Асфальт

Смесь битума и минеральных веществ.

NOTE.—In North America the term asphalt is, in addition, used for bitumen alone.

NOTE. — En Amérique du Nord le terme asphalte est en outre utilisé pour désigner le bitume seul.

ПРИМЕЧАНИЕ. — В Северной Америке асфальтом называют материал, известный в Великобритании под названием битум.

1-019 Blown bitumen

Oxidized bitumen produced by blowing air into hot bitumen (see term 1-048) or fluxed bitumen (see term 1-050).

Bitume soufflé

Bitume oxydé par soufflage d'air dans un bitume (voir terme 1-048) ou un bitume fluxé (voir terme 1-050) à chaud.

Окисленный битум

Окисленный битум, полученный продувкой воздухом нагретого битума (см. термин 1-048) или жидкого битума (см. термин 1-050).

1-020 Paraffin wax

Product obtained from distillates. It consists essentially of a mixture of saturated hydrocarbons, solid at ordinary temperatures. Fully refined paraffin wax has a low oil content and a rather marked crystalline structure.

Paraffine

Produit obtenu à partir de distillats. Il est constitué essentiellement par un mélange d'hydrocarbures saturés, solide à la température ordinaire. Entièrement raffinée, la paraffine a une faible teneur en huile et une structure cristalline assez marquée.

Парафин

Продукт, полученный из дистиллятов, состоящий в основном из смеси насыщенных углеводородов, твердых при обычной температуре. Полностью очищенный парафин содержит незначительное количество масла и обладает заметной кристаллической структурой.

1-021 Paraffin scale

Incompletely de-oiled paraffin wax obtained from slack wax (see term 1-037).

Paraffine écaillé

Paraffine incomplètement déshuilée, provenant d'un gatsch (voir terme 1-037).

Сырой неочищенный парафин

Частично обезмасленный парафин, полученный из парафинового гача (см. 1-037).

1-022 Gasoline (Petrol)

Refined petroleum distillate, normally boiling within the limits of 30 to 220° C, which combined with certain additives is used as fuel for spark-ignition engines. By extension, the term is also applied to other products boiling within this range. (See Natural gasoline, etc.)

Essence

Distillat de pétrole raffiné, dont l'intervalle de distillation se situe normalement entre 30 et 220° C, et qui, combiné à certains additifs, est destiné à l'alimentation des moteurs à allumage commandé. Par extension, ce terme est également appliqué à d'autres produits dont l'intervalle de distillation est compris dans les limites susmentionnées. (Voir essence naturelle, etc.)

Бензин

Очищенный нефтяной дистиллят с пределами кипения от 30° C до 220° C, предназначенный для двигателей с искровым зажиганием. Этот термин применим также и к другим продуктам с указанными пределами кипения (см. газовый бензин и т. д.).

1-023 Natural gasoline (Casing head gasoline)

A low-boiling liquid petroleum product extracted from natural gas. In its "wild" or unstabilized condition it contains fairly high proportions of propane and butane. The removal of the propane yields a stabilized gasoline.

Essence naturelle

Produit pétrolier liquide à bas point d'ébullition extrait du gaz naturel. Non stabilisé, il contient des quantités assez élevées de propane et de butane. Après élimination du propane, on obtient une essence stabilisée.

Газовый бензин

Низкокипящий жидкий нефтяной продукт, получаемый из природного газа. Нестабильный продукт содержит значительное количество пропана и бутана. В результате удаления пропана получают стабильный газовый бензин.

1-024 Special boiling point (SBP) spirit

A fraction of petroleum naphtha having a relatively narrow distillation range and specially treated for particular applications.

Essence spéciale

Coupe d'essence ayant un intervalle de distillation relativement étroit, spécialement traitée en vue d'usages particuliers.

Специальный бензин (растворитель)

Бензино-лигроиновая специально обработанная фракция с достаточно узким интервалом кипения.

1-025 Sweet gasoline

Gasoline that contains negligible amounts of hydrogen sulphide and mercaptans and so gives a negative reaction to the Doctor test (see term 2-001).

Essence douce

Essence contenant des quantités négligeables d'hydrogène sulfuré et de mercaptans, et donnant une réaction négative à l'essai au plom-bite de sodium (voir terme 2-001).

Дезодорированный бензин

Бензин, содержащий незначительные количества сероводородов или меркаптанов и дающий отрицательную реакцию на докторскую пробу (см. 2-001).

1-026 Overhead

The most volatile fraction of the feedstock, which passes out of the top of a distillation column.

Distillat de tête

Fraction la plus volatile du produit traité passant en tête de distillation.

Головной погон

Высоколетучая фракция, отбираемая сверху дистилляционной колонны.

1-027 Flux oil Oil of low volatility suitable for softening bitumen or natural asphalt.	Huile de fluxage Huile peu volatile, incorporée au bitume ou à l'asphalte naturel pour le ramollir.	Гудрон (разбавитель) Масло с низкой летучестью, используемое для размягчения битумов или природного асфальта.
1-028 Shale oil Mineral oil obtained by the pyrolysis of oil-shale.	Huile de schiste Huile minérale obtenue par pyrolyse de schistes bitumineux.	Сланцевое масло Минеральное масло, полученное при пиролизе сланцев.
1-029 Mineral oil Oil consisting of a mixture of hydrocarbons either naturally occurring or obtained by the treatment of materials of mineral origin.	Huile minérale Huile consistant en un mélange d'hydrocarbures soit à l'état naturel, soit obtenus par traitement de produits d'origine minérale.	Минеральное масло Масло, состоящее из углеводородов естественного происхождения или полученных при переработке минерального сырья.
1-030 Benzole wash oil (Benzole absorbing oil) Oil used for removing light aromatic hydrocarbons from coal gas or from coke-oven gas.	Huile de débenzolage Huile utilisée pour extraire les hydrocarbures aromatiques légers du gaz d'éclairage ou du gaz de fours à coke.	Масло для извлечения бензола (абсорбионное масло) Масло, используемое для извлечения легких ароматических углеводородов из газов, получаемых при коксовании каменного угля.
1-031 Engine oil Lubricating oil used in internal combustion and other types of engines.	Huile pour moteurs Huile lubrifiante, utilisée dans les moteurs à combustion interne ainsi que dans d'autres types de moteurs.	Моторное масло Смазочное масло, применяемое в двигателях внутреннего сгорания и в других типах двигателей.
1-032 Steam turbine oil Highly refined petroleum oil usually containing additives, used for the lubrication of steam turbines and having among other properties that of resisting the formation of stable emulsions with water.	Huile pour turbines à vapeur Huile de pétrole hautement raffinée, contenant généralement des additifs, utilisée pour la lubrification des turbines à vapeur, et possédant, entre autres propriétés, celle de ne pas former d'émulsion persistante avec l'eau.	Турбинное масло Высокоочищенное нефтяное масло, обычно с добавками, используемое для смазки паровых турбин и обладающее, наряду с другими свойствами, устойчивостью к образованию эмульсии с водой.
1-033 Black oil Dark-coloured lubricating oil used in certain slow-moving machinery. NOTE.—In some countries, this term also covers residual fuel oils.	Huile noire Huile lubrifiante de couleur foncée utilisée dans certaines machines à mouvement lent. NOTE. — Dans certains pays, ce terme s'applique également à certaines huiles combustibles résiduelles.	Темное масло Смазочное масло темного цвета, используемое в тихоходных машинах. ПРИМЕЧАНИЕ. — В некоторых странах этот термин применяется к остаточным котельным топливам.
1-034 Soluble oil Oil containing emulsifiers and capable of forming stable emulsions or colloidal suspensions in water, used particularly for lubrication and cooling in metal working.	Huile soluble Huile contenant des émulsifiants, susceptible de former avec l'eau des émulsions stables ou des dispersions colloïdales dans l'eau, utilisée en particulier pour la lubrification et le refroidissement dans les opérations de travail des métaux.	Эмульсионное масло Масло, содержащее эмульгаторы и способное к образованию с водой стабильных эмульсий или коллоидных суспензий, применяемых для смазки и охлаждения в процессах металлообработки.
1-035 Blown oil Vegetable or animal oil oxidized by heating and blowing with air, particularly to increase its viscosity. It is used as an additive in marine engine oils.	Huile soufflée Huile d'origine végétale ou animale, oxydée à chaud par soufflage d'air, en particulier pour accroître sa viscosité. Elle est utilisée comme additif dans les huiles pour moteurs marins.	Окисленное масло Растительное или животное масло, окисленное кислородом воздуха при нагревании для увеличения вязкости. Оно используется в качестве присадки к маслам для морских двигателей.
1-036 Waxy distillate Cut containing a relatively large amount of paraffin wax.	Distillat paraffineux Coupe contenant une quantité relativement importante de paraffine.	Парафиновый дистиллят Фракция, содержащая значительное количество парафинов.

1-037 Slack wax

Crude paraffin wax obtained by dewaxing a distillate; it contains a high proportion of liquid hydrocarbons.

Gatsch

Paraffine brute, provenant du déparaffinage d'un distillat, et contenant une proportion importante d'hydrocarbures liquides.

Гач

Парафин-сырец, полученный при депарафинизации дистиллята и содержащий значительное количество жидких углеводородов.

1-038 Bottled gas

Liquefied petroleum gas stored under pressure in suitable containers.

Gaz en bouteille

Gaz de pétrole liquéfié sous pression, contenu dans des récipients appropriés.

Сжиженный газ (баллонный газ)

Сжиженный нефтяной газ, хранящийся в соответствующих емкостях под давлением.

1-039 Refinery gas

Gas produced in the refining of crude petroleum and consisting mainly of hydrocarbons.

Gaz de raffinerie

Gaz provenant des opérations de traitement du pétrole brut, et contenant principalement des hydrocarbures.

Нефтезаводский газ

Газ, полученный при переработке нефти и содержащий главным образом углеводороды.

1-040 Pressure distillate

Unrefined distillate produced by cracking (see terms 3-002 and 3-003).

Distillat de craquage

Distillat non raffiné, obtenu par craquage (voir termes 3-002 et 3-003).

Крекинг-дистиллят

Неочищенный дистиллят, полученный при крекинге (см. 3-002 и 3-003).

1-041 Crude oil

Naturally occurring mineral oil consisting essentially of many types of hydrocarbons.

Crude oil may be of paraffinic, asphaltic or mixed base, according to the presence of paraffin wax, bitumen, or both paraffin wax and bitumen in the residue after atmospheric distillation.

Pétrole brut

Huile minérale existant à l'état naturel, constituée essentiellement de nombreux hydrocarbures.

Le pétrole brut peut être de nature paraffinique, asphaltique ou mixte, selon la présence dans le résidu, après distillation sous la pression atmosphérique, de paraffines, bitumes ou d'un mélange des deux.

Сырая нефть

Природное минеральное масло, состоящее в основном из многочисленных углеводородов.

Нефть может быть парафинового, асфальтового или смешанного основания в зависимости от наличия парафинов, битумов или их смеси в остатке после перегонки при атмосферном давлении.

1-042 Naphthenic base crude

Approximately synonymous with asphaltic base crude (see term 1-041).

Pétrole brut naphténique

A peu près analogue au pétrole brut asphaltique (voir terme 1-041).

Нефть наftenового основания

Приблизительно аналогична сырой нефти асфальтового основания (см. 1-041).

1-043 Lubricating oil distillate

A cut having a distillation range and viscosity such that, after refining, it yields lubricating oil.

Distillat pour huile lubrifiante

Coupe ayant un intervalle de distillation et une viscosité tels qu'elle puisse conduire, par raffinage, à une huile lubrifiante.

Масляный дистиллят

Фракция, имеющая пределы кипения и вязкость, позволяющие использовать ее после очистки в качестве смазочного масла.

1-044 Cable compound

A mixture of mineral oil and a thickener (petrolatum, resins, polymers, etc.) intended for the impregnation of the insulation of electric cables.

Mélange isolant pour câbles

Mélange d'huile minérale et d'un épaississant (petrolatum, résines ou polymères, etc.), destiné à l'imprégnation des isolants des câbles électriques.

Кабельная смесь

Смесь минерального масла и загустителей (петролатум, каучуки, полимеры и т. д.), предназначенная для пропитки изоляционных материалов для электрических кабелей.

1-045 Asphaltic sands

Sands impregnated with bitumen which can be extracted by a solvent.

Sables bitumineux

Sables imprégnés de bitume, qui peut être extrait par solvant.

Битуминозные песчаники

Песчаник, пропитанный битумом, который можно экстрагировать растворителем.

1-046 Bituminous binder

A bituminous product (see term 1-048) having properties of agglomeration.

Liant bitumineux

Produit bitumineux (voir terme 1-048) ayant des propriétés agglomérantes.

Вязущий битум (байндер)

Продукт на основе битума (см. 1-048), обладающий связывающей способностью.

1-047 Petroleum coke

A blackish solid product consisting essentially of carbon, mostly obtained by thermal cracking.

Coke de pétrole

Produit solide, noirâtre, constitué essentiellement de carbone, obtenu le plus souvent par craquage thermique.

Нефтяной кокс

Твердый продукт темного цвета, состоящий в основном из углерода, получаемый в большинстве случаев при термическом крекинге.

1-048 Bitumen

A viscous liquid, semi-solid or solid, consisting essentially of hydrocarbons and their derivatives, which is soluble in carbon disulphide.

Bitumen is obtained from the distillation of suitable crude oils by treatment of the residues (or occasionally of the heaviest fraction).

It is also a component of naturally-occurring asphalt (see term 1-017).

According to their properties, bitumens are used for emulsions, roofing, waterproofing, insulation, road construction, binding of aggregates, etc.

Bitume

Produit visqueux, semi-solide ou solide, composé essentiellement d'hydrocarbures et de leurs dérivés, pratiquement soluble dans le sulfure de carbone.

Le bitume est un produit de la distillation de certains pétroles bruts, obtenu par traitement des résidus (ou éventuellement des fractions les plus lourdes).

On le trouve aussi dans l'asphalte naturel (voir terme 1-017).

Suivant leurs propriétés, les bitumes sont utilisés pour les émulsions, l'étanchéité, l'imperméabilisation, l'isolation, les revêtements de route, la fabrication d'agglomérats, etc.

Битум

Вязкий, полутвердый или твердый продукт, состоящий в основном из углеводородов и их производных, растворимый почти полностью в сероуглероде.

Битум является продуктом перегонки определенных сырых нефтей, получаемый при переработке отходов (или в известных случаях наиболее тяжелых фракций).

Он входит также в состав природного асфальта (см. 1-017).

Битумы применяются для приготовления эмульсий, герметизации, покрытий, пропитки, изоляции, в дорожном строительстве и т. д.

1-049 Cut-back bitumen

Bitumen, the viscosity of which has been reduced by the addition of a more or less volatile diluent.

Bitume fluidifié

Bitume mélangé avec un diluant plus ou moins volatil, en vue d'abaisser sa viscosité.

Жидкий битум

Битум, вязкость которого уменьшена за счет добавления более или менее летучего растворителя.

1-050 Fluxed bitumen

Bitumen softened by the addition of a flux oil (see term 1-027) of relatively low volatility.

Bitume fluxé

Bitume amolli par l'addition d'une huile de fluxage (voir terme 1-027) de faible volatilité.

Размягченный битум

Битум, размягченный за счет добавления разбавителя (см. 1-027) с относительно низкой испаряемостью.

1-051 Micro-crystalline wax

Product consisting essentially of a mixture of saturated hydrocarbons, solid at ordinary temperatures, having a finer crystalline structure than paraffin wax and a relatively low oil content. It is usually obtained from residues.

Cire microcristalline

Produit constitué essentiellement par un mélange d'hydrocarbures saturés, solide à la température ordinaire, ayant une structure cristalline plus fine que celle de la paraffine et une teneur en huile relativement faible. On l'obtient généralement à partir de résidus.

Микрокристаллический парафин (церезин)

Продукт, состоящий в основном из смеси насыщенных углеводородов, твердых при обычной температуре, имеющий более тонкую кристаллическую структуру, чем парафин, и сравнительно небольшое содержание масла. Его получают обычно из остатков перегонки.

1-052 Emulsified bitumen

Bitumen emulsified in an aqueous phase containing a surface active agent.

Bitume émulsionné

Bitume mis en émulsion dans une phase aqueuse contenant un agent tensio-actif.

Эмульгированный битум

Водная эмульсия битума, содержащая поверхностноактивное вещество.

1-053 Anti-knock agent

Product which, added in very small quantities to fuels for spark-ignition engines, increases their resistance to knocking.

Agent antidétonant

Produit qui, ajouté en quantités minimes aux carburants pour moteurs à allumage commandé, en augmente la résistance à la détonation.

Антидетонатор

Продукт, добавляемый в минимальных количествах к топливам для двигателей с искровым зажиганием для повышения их детонационной стойкости.

In practice, organo-metallic compounds are used as anti-knock agents, notably tetraethyl lead and/or tetramethyl lead used in conjunction with halogenated compounds which facilitate the evacuation of the lead after combustion.

Dans la pratique, ce sont des composés organométalliques qui sont utilisés comme agents antidétonnants, notamment le plomb tétraéthyle et/ou le plomb tétraméthyle utilisés en mélange avec des composés halogènes qui facilitent l'élimination du plomb après la combustion.

В качестве антидетонаторов используются металлоорганические соединения, как, например, тетраметил- и/или тетраэтилсвинец, применяемые в смеси с галоидсодержащими соединениями, связывающими свинец после сгорания топлива.

1-054 Additive

A suitable substance which, when added to a petroleum product, confers on it special properties or enhances its natural properties.

Additif

Substance appropriée qui, additionnée à un produit pétrolier, lui confère des propriétés spéciales ou renforce ses propriétés naturelles.

Присадка

Вещество, добавляемое к нефтепродуктам для придания им специальных качеств или усиления их природных свойств.

1-055 Inhibitor

A substance, naturally occurring or added (see term 1-054), whose presence in small amounts in a petroleum product retards or prevents the occurrence of certain phenomena considered undesirable, e.g. gum formation in stored gasolines, colour change in lubricating oils, corrosion in turbines, etc.

Inhibiteur

Substance préexistante ou additionnée (voir terme 1-054), dont la présence en faibles proportions dans un produit pétrolier ralentit ou empêche l'évolution de certains phénomènes, tels que la formation de gomme dans les essences pendant le stockage, la décoloration des huiles lubrifiantes, la corrosion dans les turbines, etc., considérées comme indésirables.

Ингибитор

Вещество, содержащееся в нефтепродуктах или добавляемое к ним (см. 1-054), присутствие которого в малых количествах замедляет или препятствует развитию некоторых нежелательных явлений, таких как образование при хранении смол в бензине, изменение цвета смазочных масел, коррозия турбин и т. д.

1-056 Asphaltenes

Constituents of petroleum products having a high molecular mass and dark colour, free from wax, insoluble in *n*-heptane and soluble in hot benzene.

Асфальтены

Constituants de produits pétroliers, ayant une masse moléculaire élevée et une teinte foncée, exempts de cires et de paraffines, insolubles dans l'heptane normal et solubles dans le benzène chaud.

Асфальтены

Нефтяная фракция с высоким молекулярным весом, темного цвета, депарафинированная, нерастворимая в *n*-гептане и растворимая в горячем бензоле.

2. PROPERTIES AND TESTS

PROPRIÉTÉS ET ESSAIS

СВОЙСТВА И ИСПЫТАНИЯ

2-001 Doctor test

Test for detecting certain corrosive compounds of sulphur, such as hydrogen sulphide or mercaptans, in colourless or slightly coloured petroleum products, by the action of these compounds on sodium plumbite in the presence of flowers of sulphur.

Essai au plumbite de sodium

Essai permettant de déceler, dans les produits pétroliers incolores ou peu colorés, la présence de certains composés corrosifs du soufre tels que l'hydrogène sulfuré ou les mercaptans, par l'action de ces composés sur le plumbite de sodium en présence de fleur de soufre.

Докторская проба

Испытание, позволяющее определить в бесцветных или слабоокрашенных нефтепродуктах присутствие некоторых, вызывающих коррозию, соединений серы, таких как сероводород или меркаптаны, при действии этих соединений на плюмбит натрия в присутствии серного цвета.

2-002 Vapour pressure

Pressure exerted by the vapours emitted by a petroleum product in a suitable apparatus under standardized conditions.

Pression de vapeur

Pression exercée par les vapeurs émises par un produit pétrolier dans un appareil approprié et dans des conditions normalisées.

Упругость паров

Давление, развиваемое парами нефтепродукта в соответствующем аппарате при стандартных условиях.

2-003 Viscosity

A measure of the internal resistance of a material to flow. Viscosity decreases as temperature rises.

Viscosité

Mesure de la résistance interne à l'écoulement d'un produit. La viscosité est une fonction décroissante de la température.

Вязкость

Измерение внутреннего сопротивления продукта истечению. Вязкость уменьшается при повышении температуры.

2-004 Viscosity index

A number on a conventional scale used to characterize the variation of the viscosity of an oil with temperature.

A high viscosity index indicates a relatively small change of viscosity with temperature and vice versa.

Indice de viscosité

Nombre caractérisant, dans une échelle conventionnelle, la variation de la viscosité d'une huile en fonction de la température.

Plus cette variation est faible et plus l'indice de viscosité est élevé, et inversement.

Индекс вязкости

Безразмерная величина, характеризующая по стандартной шкале изменение вязкости масла в зависимости от температуры.

Высокий индекс вязкости указывает на сравнительно незначительное изменение вязкости с температурой и наоборот.

2-005 Copper strip test

A test intended to evaluate, under specified conditions, the corrosive tendencies of a product with respect to copper.

Essai à la lame de cuivre

Essai destiné à évaluer, dans des conditions normalisées, les tendances corrosives d'un produit à l'égard du cuivre.

Испытание на медной пластинке

Испытание, предназначенное для оценки при стандартных условиях агрессивности нефтепродуктов по отношению к меди.

2-006 Bromine number

The mass, in grams, of bromine which will combine with 100 g of the petroleum product under standardized conditions. It is used as an indication of the degree of unsaturation.

Indice de brome

Masse, en grammes, de brome réagissant sur 100 g du produit pétrolier, dans des conditions normalisées. Il est utilisé pour indiquer le degré de saturation.

Бромное число

Количество брома в граммах, реагирующее в стандартных условиях со 100 граммами нефтепродукта. Оно применяется для определения степени насыщения.

2-007 Induction period

Period of time during which a product is considered as stable under standardized conditions of accelerated oxidation.

Période d'induction

Durée pendant laquelle un produit est considéré comme stable dans des conditions normalisées d'oxydation accélérée.

Индукционный период

Период времени, в течение которого топливо сохраняет стабильность в стандартных условиях ускоренного окисления.

2-008 Aniline point

The lowest temperature at which equal volumes of aniline and of the product under test are completely miscible, under standardized conditions.

Point d'aniline

Température la plus basse à laquelle des volumes égaux d'aniline et de produits soumis à l'essai sont complètement miscibles, dans des conditions normalisées.

Анилиновая точка

Минимальная температура, при которой полностью смешиваются равные объемы анилина и испытуемого продукта в стандартных условиях.

2-009 Water and sediment

The whole of the solids and aqueous solutions present in a petroleum product, that either settle out on standing or may be separated more rapidly by centrifuging under standardized conditions.

Eau et sédiments

Ensemble de la phase aqueuse et des matières solides en suspension, se séparant au repos, ou plus rapidement, par centrifugation dans des conditions normalisées.

Вода и нерастворимый осадок

Водная суспензия твердого вещества, отделяющегося при отстаивании или центрифугировании в стандартных условиях.

2-010 Cetane number

Number on a conventional scale, indicating the ignition quality of a diesel fuel under standardized conditions.

It is expressed as the percentage by volume of cetane in a reference mixture having the same ignition delay as the fuel for analysis. The higher the cetane number the shorter the ignition delay.

Indice de cétane

Nombre d'une échelle conventionnelle, indiquant l'aptitude d'un combustible pour moteur du type diesel, à s'enflammer dans des conditions normalisées.

Il est exprimé par le pourcentage en volume de cétane dans un mélange de références présentant le même délai d'inflammation que le combustible à analyser. L'indice de cétane est d'autant plus élevé que le délai d'inflammation est court.

Цетановое число

Показатель по условной шкале, характеризующий воспламеняемость дизельного топлива в стандартных условиях.

Оно выражается в объемных процентах цетана в эталонной смеси, обладающей той же воспламеняемостью, что и анализируемое топливо. Чем выше цетановое число, тем короче период воспламенения.

2-011 Diesel index

Number characterizing the ignition quality of a fuel in a diesel engine.

It is calculated from the relative density (specific gravity) and the aniline point and is not changed by the use of ignition quality improvers.

Indice diesel

Nombre caractérisant l'aptitude d'un combustible à s'enflammer dans un moteur du type diesel.

Il est calculé à partir de la masse volumique et du point d'aniline, et n'est pas influencé par la présence d'additifs améliorant la qualité d'inflammation.

Дизельный индекс

Показатель, характеризующий воспламеняемость топлива в двигателе типа дизеля.

Он рассчитывается, исходя из удельного веса продукта и анилиновой точки, и не зависит от наличия присадок, улучшающих способность к воспламенению.

2-012 Flash point

Minimum temperature to which a product must be heated for the vapours emitted to ignite momentarily in the presence of a flame, when operating under standardized conditions.

Point d'éclair

Température minimale à laquelle il faut porter un produit pour que les vapeurs émises s'allument momentanément en présence d'une flamme, en opérant dans des conditions normalisées.

Температура вспышки

Минимальная температура, до которой необходимо нагреть продукт для моментального воспламенения паров в присутствии пламени, при испытаниях в стандартных условиях.

2-013 Pour point

Lowest temperature at which an oil will continue to flow when it is cooled under standardized conditions.

Point d'écoulement

Température la plus basse à laquelle une huile peut encore couler quand elle est refroidie, dans des conditions normalisées.

Предел текучести

Минимальная температура, при которой масло сохраняет свою текучесть при охлаждении в стандартных условиях.

2-014 Demulsibility test

Test intended to measure the ability of an emulsion of oil and water to separate into two phases, carried out under standardized conditions.

Essai de désémulsion

Essai effectué dans des conditions normalisées, destiné à mesurer l'aptitude d'une émulsion d'huile et d'eau à se séparer en deux phases.

Испытание на деэмульсацию

Испытание, предназначенное для определения способности водно-масляной эмульсии разделяться на две фазы в стандартных условиях.

2-015 Octane number

Number on a conventional scale expressing the knock-resistance of a fuel for spark-ignition engines. It is determined in test engines by comparison with reference fuels. There are several methods of test; consequently the octane number quoted should be accompanied by reference to the method used.

Indice d'octane

Nombre d'une échelle conventionnelle, exprimant la résistance à la détonation des carburants pour moteurs à allumage commandé. Il est déterminé dans des moteurs d'essais par comparaison avec des carburants de référence. Plusieurs méthodes d'essai étant utilisées, l'indice d'octane donné doit être accompagné de la référence à la méthode utilisée.

Октановое число

Показатель, по условной шкале, детонационной стойкости топлив для двигателей с искровым зажиганием. Он определяется в испытательных двигателях сравнением с образцовыми топливами. При использовании различных методов испытания результат должен сопровождаться ссылкой о примененном методе.

2-016 Corrosion test

Determination, under standardized conditions, of the corrosive action of petroleum products on a metal or metals.

Essai de corrosion

Evaluation, dans des conditions normalisées, de l'action corrosive d'un produit pétrolier sur un ou plusieurs métaux.

Испытание на коррозию

Определение корродирующего действия нефтепродуктов на один или несколько металлов в стандартных условиях.

2-017 Saponification number

The number of milligrams of potassium hydroxide (KOH) consumed in neutralizing and saponifying 1 g of material under standardized conditions.

Indice de saponification

Nombre de milligrammes d'hydroxyde de potassium (KOH) consommés pour neutraliser et saponifier 1 g de matière, dans des conditions normalisées.

Число омыления

Количество миллиграммов гидроксида калия (KOH), расходуемое на нейтрализацию и омыление 1 г вещества в стандартных условиях.

2-018 Sealing strength of paraffin or micro-crystalline wax

A characteristic defined as the force necessary to separate, under standardized conditions, two strips of paper stuck together with paraffin wax or micro-crystalline wax.

Pouvoir adhésif d'une paraffine ou d'une cire

Caractéristique définie par la force nécessaire pour séparer deux bandes de papier collées l'une contre l'autre à l'aide d'une paraffine ou une cire, dans des conditions normalisées.

Адгезионная способность парафина или церезина

Свойство, определяемое силой, необходимой для разделения двух полосок бумаги, склеенных парафином или церезином в стандартных условиях испытания.

2-019 Ductility of a bituminous product

That property of a bituminous product measured by the maximum permanent elongation by stretching of a standard test-piece before it breaks.

2-020 Emulsibility of a petroleum product

The ability of a petroleum product to form an emulsion with water.

2-021 Sensitivity of a motor gasoline

The difference between the octane numbers determined by the standard "research" and "motor" methods.

2-022 Initial boiling point

Temperature noted (corrected if required) at the moment when the first drop of condensate falls from the tip of the condenser during a distillation carried out under standardized conditions.

2-023 End point (Final boiling point)

Maximum temperature noted (corrected if required) during the final phase of a distillation carried out under standardized conditions.

2-024 Dry point

Temperature noted (corrected if required) at the moment of vaporization of the last drop of liquid at the bottom of a flask during a distillation carried out under standardized conditions.

2-025 Distillation range (Boiling range)

The temperature range which characterizes a fraction by its initial and final boiling points.

NOTE.—There exists another definition of this term in the field of aromatic hydrocarbons. (See ISO Recommendation R 1543, *Definitions of terms used in the benzole industry—Part I*.)

2-026 Carbon residue

Residue formed during pyrolysis of an oil carried out under standardized conditions.

3. PRODUCTION AND REFINING

3-001 Cracking

Increasing the relative proportions of lighter or more volatile components of an oil by bringing about changes in the chemical structure of the constituent hydrocarbons.

Ductilité d'un produit bitumineux

Propriété d'un produit bitumineux caractérisé par la limite d'allongement (par traction) avant rupture, d'une éprouvette normalisée.

Emulsibilité d'un produit pétrolier

Aptitude d'un produit pétrolier à être mis en émulsion avec l'eau.

Sensibilité d'un carburant

Différence entre les indices d'octane déterminés par les deux méthodes normalisées dites « Recherche » et « Moteur ».

Point initial (de distillation)

Température relevée (et éventuellement corrigée) au moment où la première goutte de distillat tombe de l'extrémité du condenseur lors d'une distillation effectuée dans des conditions normalisées.

Point final (de distillation)

Température maximale relevée (et éventuellement corrigée), dans la phase finale de l'essai de distillation effectué dans des conditions normalisées.

Point sec (de distillation)

Température relevée (et éventuellement corrigée) au moment de la vaporisation de la dernière goutte de liquide au fond du ballon, au cours d'une distillation effectuée dans des conditions normalisées.

Intervalle de distillation

Intervalle de température qui définit une coupe par son point initial et son point final de distillation.

NOTE. — Dans le domaine des hydrocarbures aromatiques, il existe une autre définition de ce terme. (Voir la Recommandation ISO/R 1543, *Définitions des termes employés dans l'industrie du benzol, Première Partie*.)

Résidu de carbone

Résidu formé au cours de la pyrolyse d'une huile, effectuée dans des conditions normalisées.

PRODUCTION ET RAFFINAGE

Craquage

Accroissement de la proportion relative de composants légers ou plus volatils d'une huile, par modification de la structure chimique de ses constituants.

Дуктильность битумного продукта

Свойство битумного продукта, характеризующееся пределом удлинения стандартного образца (при растяжении) до момента разрыва.

Эмульгирующая способность нефтепродукта

Способность нефтепродукта образовывать эмульсию с водой.

Чувствительность топлив

Различие между октановыми числами, определенными двумя стандартными методами — «исследовательским» и «моторным».

Начало кипения

Температура, отмеченная (и при необходимости скорректированная), в момент падения первой капли дистиллята из конденсатора при перегонке в стандартных условиях.

Конец кипения

Максимальная температура, отмеченная (и при необходимости скорректированная) в заключительной фазе перегонки в стандартных условиях.

Температура конца выкипания

Температура, отмеченная (и при необходимости скорректированная), в момент испарения последней капли жидкости со дна сосуда в процессе перегонки в стандартных условиях.

Пределы кипения

Температурный интервал, определяемый разностью между начальной и конечной температурой кипения.

Примечание. — В области ароматических углеводородов существует другое определение термина. (См. Рекомендацию ИСО/Р 1543, *Определение некоторых терминов, применяемых в бензольной промышленности. — Часть первая*.)

Коксовый остаток

Остаток, образующийся в процессе пиролиза в стандартных условиях.

ПРОИЗВОДСТВО И ПЕРЕРАБОТКА

Крекинг

Относительное увеличение содержания легких или более летучих компонентов за счет изменения их химической структуры.

3-002 Thermal cracking

Cracking (see term 3-001) obtained by the action of temperature and pressure.

Craquage thermique

Craquage (voir terme 3-001) obtenu par action de la température et de la pression.

Термический крекинг

Крекинг под действием температуры и давления (см. 3-001).

3-003 Catalytic cracking

Cracking (see term 3-001) obtained in the presence of a catalyst.

Craquage catalytique

Craquage (voir terme 3-001) obtenu en présence d'un catalyseur.

Каталитический крекинг

Крекинг в присутствии катализаторов (см. 3-001).

3-004 Sweetening

Process for improving the odour of a light distillate or reducing its corrosiveness; it consists of removing hydrogen sulphide and mercaptans or converting the latter to disulphides. Before treatment the distillate is termed sour; after treatment it is termed sweet.

Adoucissement

Procédé destiné à améliorer l'odeur d'un distillat léger ou à empêcher l'action corrosive; il consiste à éliminer l'hydrogène sulfuré et les mercaptans ou à convertir ces derniers en disulfures. Avant traitement, le distillat est qualifié de non doux, après traitement, il est qualifié de doux.

Выщелачивание

Процесс улучшения запаха легкого дистиллята или уменьшения его коррозионного действия, заключающийся в удалении сероводорода и меркаптанов или в превращении их в дисульфиды. До обработки дистиллят называют неочищенным, после обработки — выщелоченным.

3-005 De-waxing

Operation consisting of removing paraffin and micro-crystalline waxes from a distillate or residue.

Déparaffinage

Opération consistant à enlever la paraffine et la cire microcristalline d'un distillat ou d'un résidu.

Депарафинизация

Процесс удаления парафина или церезина из дистиллята или остатка.

3-006 Sweating

Separation of liquid hydrocarbons from certain slack waxes by the action of slow progressive heating.

Ressuage

Séparation d'hydrocarbures liquides de certaines gatschs, sous l'action d'un réchauffage lent et progressif.

Выпотевание

Отделение жидких углеводородов от парафинов под действием медленного и постепенного нагрева.

3-007 De-asphalting

Solvent refining whereby the asphaltic constituents are precipitated and separated from certain petroleum fractions.

Désasphaltage

Raffinage par solvant, permettant de précipiter et de séparer les constituants asphaltiques de certaines fractions pétrolières.

Деасфальтизация

Селективная очистка с помощью растворителя, позволяющая отделить и осадить асфальтовые компоненты из некоторых нефтяных фракций.

3-008 Stabilization

Process of separating light hydrocarbon fractions from crude petroleum or from gasoline, to yield a product of lower vapour pressure.

Stabilisation

Procédé de séparation des fractions légères du pétrole brut ou de l'essence, en vue d'en abaisser la pression de vapeur.

Стабилизация

Процесс выделения легких углеводородных фракций из сырой нефти или бензина для получения продукта с более низкой упругостью паров.

3-009 Reforming

A thermal or catalytic process for treating light petroleum fractions to yield gasoline having a higher aromatic content and a higher octane number than the feedstock.

Reformage

Procédé thermique ou catalytique de traitement des fractions légères du pétrole, en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarbures aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge.

Риформинг

Термический или каталитический процесс переработки легких нефтяных фракций с целью получения компонентов бензина с различной химической структурой, имеющих более высокое октановое число, чем исходное сырье.

3-010 Compounding

The mixing of fatty oils of vegetable or animal origin with mineral lubricating oils with a view to obtaining a product of required characteristics.

Compoundage

Opération consistant à mélanger des corps gras d'origine végétale ou animale avec des huiles minérales lubrifiantes pour obtenir un produit de qualités requises.

Компаундирование

Операция смешения жирных компонентов растительного или животного происхождения с минеральными маслами с целью получения продукта заданных качеств.

3-011 Flash vaporization (Instantaneous vaporization)

Partial or total vaporization obtained by sudden reduction of pressure.

Vaporisation instantanée

Vaporisation partielle ou totale obtenue par détente brusque.

Мгновенное испарение

Частичное или полное испарение, достигаемое при внезапном падении давления.

4. MISCELLANEOUS

DIVERS

РАЗНОЕ

4-001 Cut

The distillate obtained between two given temperatures during a distillation process.

Coupe

Distillat obtenu entre deux températures déterminées au cours d'une opération de distillation.

Фракция

Дистиллят, полученный в процессе перегонки в пределах фиксированных температур.

4-002 Sludge

Agglomerate of solid and liquid materials with a tendency to form a deposit.

Boues

Agglomérat de matières solides et liquides ayant tendance à former un dépôt.

Осадок

Твердые и жидкие скопления, имеющие тенденцию к осаждению.

4-003 Lubricating film

A thin layer of lubricant between two solid surfaces in relative motion which mainly prevents their direct contact.

Film lubrifiant

Mince couche de lubrifiant permettant d'éviter le contact direct de deux surfaces solides en mouvement relatif, entre lesquelles elle est placée.

Масляная пленка

Тонкий слой смазочного материала, находящийся между двумя твердыми, перемещающимися относительно друг друга поверхностями, и препятствующий непосредственному контакту между ними.

4-004 Pre-ignition

Ignition of the fuel/air mixture in a spark ignition engine before the passage of the spark.

Auto-allumage

Inflammation, dans un moteur à allumage commandé, d'un mélange air-carburant, ayant lieu avant l'intervention du dispositif d'allumage.

Преждевременное воспламенение

Воспламенение смеси топлива с воздухом в двигателе с искровым зажиганием до момента проскока искры.

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

Additive	1-054
Aniline point	2-008
Anti-knock agent	1-053
Asphalt	1-018
Asphaltenes	1-056
Asphaltic sands	1-045

B

Benzole absorbing oil	1-030
Benzole wash oil	1-030
Bitumen	1-048
Bituminous binder	1-046
Black oil	1-033
Blown bitumen	1-019
Blown oil	1-035
Boiling range	2-025
Bottled gas	1-038
Bromine number	2-006

C

Cable compound	1-044
Carbon black	1-003
Carbon residue	2-026
Casing head gasoline	1-023
Catalytic craking	3-003
Ceresin	1-015
Cetane number	2-010
Compounding	3-010
Copper strip test	2-005
Corrosion test	2-016
Cracking	3-001
Crude oil	1-041
Cut	4-001
Cut-back bitumen	1-049
Cylinder oil	1-009

D

De-asphalting	3-007
Demulsibility test	2-014
Detergent oil	1-010
De-waxing	3-005
Diesel index	2-011
Distillation range	2-025
Doctor test	2-001
Dry point	2-024
Ductility of a bituminous product	2-019

E

Emulsibility of a petroleum product	2-020
Emulsified bitumen	1-052
End point	2-023
Engine oil	1-031

F

Final boiling point	2-023
Flash point	2-012
Flash vaporization	3-011
Flux oil	1-027
Fluxed bitumen	1-050

G

Gasoline	1-022
Grease	1-006

I

Induction period	2-007
Inhibitor	1-055
Initial boiling point	2-022
Instantaneous vaporization	3-011
Insulating oil	1-013

J

Jet fuel	1-004
--------------------	-------

K

Kerosine	1-005
--------------------	-------

L

Lamp oil	1-005
Liquefied petroleum gas	1-002
Lubricating film	4-003
Lubricating oil	1-007
Lubricating oil distillate	1-043

M

Machine oil	1-011
Micro-crystalline wax	1-051
Mineral oil	1-029

N

Naphthenic base crude	1-042
Natural gas	1-001
Natural gasoline	1-023

O

Octane number	2-015
Overhead	1-026
Ozokerite	1-014

P

Paraffin scale	1-021
Paraffin wax	1-020
Petrol	1-022
Petrolatum	1-016
Petroleum coke	1-047
Pour point	2-013
Pre-ignition	4-004
Pressure distillate	1-040

R

Refinery gas	1-039
Reforming	3-009
Rock asphalt	1-017

S

Saponification number	2-017
SBP spirit	1-024
Sealing strength of paraffin or micro-crys- talline wax	2-018
Sensitivity of a motor gasoline	2-021
Shale oil	1-028
Slack wax	1-037
Sludge	4-002
Soluble oil	1-034
Special boiling point spirit	1-024
Spindle oil	1-008
Stabilization	3-008
Steam turbine oil	1-032
Sweating	3-006
Sweetening	3-004
Sweet gasoline	1-025

T

Thermal cracking	3-002
----------------------------	-------

V

Vapour pressure	2-002
Viscosity	2-003
Viscosity index	2-004

W

Water and sediments	2-009
Waxy distillate	1-036
White oil	1-012

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 1998:1971